

РЕЦЕНЗИИ

КУЗЬМИНОВА Е.А., ИНЬ СЮЙ. ГРАММАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ БУКОВНИЦА 1592 Г.: ИЗДАНИЕ И ИССЛЕДОВАНИЕ / ПОД НАУЧ. РЕД. Е.А. КУЗЬМИНОВОЙ. М.: ИЗД-ВО МОСК. УН-ТА, 2022. 654, [2] с.

Т.А. Исаченко

*Российская государственная библиотека, Россия, Москва;
isachenko33@yandex.ru*

Аннотация: Представлено научное лингвистическое издание уникального памятника ранней славянской грамматической традиции из собрания Московской духовной академии (РГБ.Ф.173.1. № 35. Л. 130–235) — первого дошедшего до нас грамматического словаря церковнославянского языка Буковницы Герасима Ворбозомского 1592 г. В рецензии отмечается роль и масштаб этого памятника грамматической мысли, освещаются основные результаты его комплексного лингвотекстологического исследования, подчеркивается значение осуществленного Е.А. Кузьминовой и Инь Сюй фундаментального научного труда для палеославистики.

Ключевые слова: Буковница 1592 г.; история славянской грамматической традиции; грамматический словарь; церковнославянский язык; орфографическая кодификация; грамматическая кодификация

doi: 10.55959/MSU0130-0075-9-2023-47-04-18

Для цитирования: Исаченко Т.А. Кузьминова Е.А., Инь Сюй. Грамматический словарь Буковница 1592 г.: издание и исследование / Под науч. ред. Е.А. Кузьминовой. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2022, 654, [2] с. // Вестн. Моск. ун-та. Серия 9. Филология. 2023. № 4. С. 208–211.

KUZMINOVA E.A., YIN XU. GRAMMATICAL DICTIONARY OF BUKOVNICA 1592: PUBLICATION AND RESEARCH / ED. BY E.A. KUZMINOVA. MOSCOW: MOSCOW UNIVERSITY PRESS, 2022. 654 pp.

T.A. Isachenko

Russian State Library, Moscow, Russia; isachenko33@yandex.ru

Abstract: The review presents a scientific linguistic edition of a unique monument of the early Slavic grammatical tradition from the collection of the Moscow Theological Academy (RSL. F.173.1. No. 35. Fol.130–235) — Bukovnica 1592 by

Gerasim Vorbozomskij, the earliest extant grammatical dictionary of the Church Slavonic language. The review notes the role and scale of this monument of grammatical thought, highlights the main results of its comprehensive linguistic and textual research, emphasizes the importance of the fundamental scientific work carried out by E.A. Kuzminova and Yin Xu for paleoslavistics.

Keywords: Bukovnica 1592; history of the Slavic grammatical tradition; grammatical dictionary; Old Church Slavonic; orthographic codification; grammatical codification

For citation: Isachenko T.A. (2023) Kuzminova E.A., Yin Xu. Grammatical Dictionary of Bukovnica 1592: Publication and Research / Ed. by E.A. Kuzminova. Moscow: Moscow University Press, 2022. 654 pp. *Lomonosov Philology Journal. Series 9. Philology*, no. 4, pp. 208–211.

Издательство Московского университета при поддержке Российского фонда фундаментальных исследований выпустило в свет монументальное издание замечательного памятника ранней славянской грамматической традиции — Буковницу Герасима Ворбозомского. Под этим названием в науке известен первый грамматический словарь церковнославянского языка, дошедший до нас в сборнике 1592 г. из собрания Московской духовной академии (РГБ.Ф.173.1. № 35. Л. 130–235).

Это грамматическое сочинение предоставляет уникальную возможность проследить, как в языковом сознании, сформированном в рамках традиционного подхода и еще не оторвавшемся от образцовых текстов, развивается аналитическое осмысление языка путем систематизации языковых элементов и их организации на основе парадигматического принципа, т. е. проникнуть в суть процесса формирования научной модели описания языка и проследить зарождение аналитической грамматической кодификации. Значение Буковницы определяется еще и тем, что она позволяет с достаточной ясностью увидеть, какие проблемы находились в центре внимания наших далеких предшественников, как несовершенный грамматический аппарат, известный русскому книжнику конца XVI в., использовался им в его деятельности, как абстрактные модели, заимствованные из трактатов «О осмих частех слова» и «О множестве и о единстве», находили свое практическое применение, прилагаясь к конкретному языковому материалу и внедряясь в книжно-языковую практику. Вместе с тем именно масштабность Буковницы, содержащей более 93 тысяч языковых единиц, в докомпьютерную эпоху препятствовала ее комплексному лингвотекстологическому исследованию и полноценному введению в научный оборот.

Благодаря подготовленному известным палеославистом Е.А. Кузьминовой и ее учеником Инь Сюй изданию и исследованию,

раскрывающему значение и масштаб этого памятника, Буковница 1592 г. займет свое место в истории славянской грамматической традиции.

Первая, исследовательская часть монографии «Буковница Герасима Ворбозомского 1592 г. в славянской грамматической традиции» включает четыре главы, представляющие собой завершенные «лингвистические эссе», которые в совокупности формируют целостное полотно. Первая глава посвящена собственно текстологическому исследованию Буковницы, нацеленному на выявление ее структурных особенностей и круга привлеченных ее создателем источников. Было доказано, что источниками первого ряда, ориентация на которые реализуется как на формальном, так и на концептуальном уровнях, являются филологические трактаты «О осмих частех слова», «О множестве и о единстве», «Сила существу книжнаго писма» и Букварь Ивана Федорова. Особое внимание уделено изучению рукописных источников цитатного комплекса, построенного на комбинации фрагментов Священного Писания и Творений Отцов Церкви, который был призван обосновать важность грамматического учения. Результаты текстологического исследования заложили основу, необходимую для той исчерпывающей характеристики филологической программы Герасима Ворбозомского, которую авторы дают во второй и третьей главах. Вторая глава посвящена основополагающему принципу этой программы — принципу антистиха, определившему общую концепцию словаря и направления проведенной в нем орфографической и грамматической нормализации. В третьей главе описана зафиксированная в Буковнице система норм именного и адъективного склонения и установлены принципы организации ее парадигм. В четвертой главе проводится сопоставительный анализ Буковницы со вторым дошедшим до нас рукописным грамматическим словарем «Книга глаголема буквы грамотичнаго учения» (РГБ, ф. 299, № 336, л. 23 об.–57 об.), который позволил выявить набор параметров, характеризующий данный тип грамматического описания церковнославянского языка.

Буковница 1592 г. рассматривается на широком сопоставительном фоне в общем контексте славяно-русской грамматической и лексикографической традиции: от трактата Константина Костенечского «Сказание изъявлено о писменех» до грамматики синодального церковнославянского языка Алипия Гамановича и грамматических словарей А.А. Зализняка и И.К. Сазоновой. Это позволило авторам проследить основные тенденции развития принципа антистиха вплоть до современных изданий церковной печати, выявить различие представлений о «правильности» книжного языка Герасима Ворбозомского и Мелетия Смотрицкого, установить типологическое

сходство грамматических словарей церковнославянского языка кон. XVI — нач. XVII в. со словарями XX — нач. XXI в.

Исследование выполнено на обширном языковом материале, свободно ориентироваться в котором читателю помогают сводные таблицы, схема и диаграммы, лингвистический анализ проведен скрупулезно и филигранно, а его результаты обладают несомненной научной ценностью и новизной и заслуживают пристального внимания исследователей.

Вторая часть монографии содержит наборное лингвистическое издание текста Буковницы, в котором Инь Сюй с максимальной точностью воспроизвел все графико-орфографические особенности оригинала, включая диакритические знаки, разграничение полууставных и скорописных начертаний и т. п. Передача усложненных вариантов письма и надстрочных знаков имеет для грамматического словаря первостепенное значение. Исключительная тщательность выполнения этой кропотливой работы делает честь молодому китайскому ученому. Следует лишь заметить, что этот сверхсложный набор осуществлялся на объеме более чем 400 страниц текста.

Итак, введение в научный оборот лингвистического издания Буковницы 1592 г. в купе с ее фундаментальным исследованием представляется весьма заметным событием в палеославистике. Можно надеяться, что этот впечатляющий труд, который во многих отношениях можно считать образцовым, существенно активизирует всестороннее изучение ранней славянской грамматической традиции.

Поступила в редакцию 28.12.2022

Принята к публикации 15.02.2023

Отредактирована 10.05.2023

Received 28.12.2022

Accepted 15.02.2023

Revised 10.05.2023

ОБ АВТОРЕ

Исаченко Татьяна Александровна — доктор филологических наук, главный научный сотрудник ФГБУ «Российская государственная библиотека»; isa-chenko33@yandex.ru

ABOUT THE AUTHOR

Isachenko T.A. — Dr. of Philology, Chief Research Officer of Russian State Library; isa-chenko33@yandex.ru